



KINH CẦU ĐỨC MẸ LORETO

ĐTC Phanxico ấn định Lễ Mừng ĐỨC MẸ LORETO ngày 10 Th12 mỗi năm. ĐTC Thánh Gioan Phaolo bổ túc kinh năm 1980 & 1995

Làm dấu. Kinh TIN KÍNH
Kinh LẠY CHA & kinh SÁNG DANH.

[xướng] *Xin Chúa thương xót chúng con
TẤT CẢ: **Xin Chúa thương xót chúng con .**

*Xin Chúa Kitô thương xót chúng con .
Xin Chúa Kitô thương xót chúng con.

*Xin Chúa thương xót chúng con .
Xin Chúa thương xót chúng con .

*Chúa Kitô nghe cho chúng con .
Chúa Kitô nhận lời chúng con .

*Đức Chúa CHA ngự trên trời
là Đức Chúa Trời thật .
TẤT CẢ: **Thương xót chúng con**
* Đức Chúa CON Chuộc Tội Cứu Thế
là Đức Chúa Trời thật .
TẤT CẢ: **Thương xót chúng con**
*Đức Chúa Thánh Thần
là Đức Chúa Trời thật .
TẤT CẢ: **Thương xót chúng con**

***BA NGÔI** cùng là một Đức Chúa Trời .
TẤT CẢ: **Thương xót chúng con**

***Rất Thánh Đức Bà Maria .**
TẤT CẢ: **Cầu cho chúng con .**
(Các câu sau đều thưa như vậy)

***Rất Thánh Đức Mẹ Chúa Trời,**
***Sancta Virgo virginum**
***Rất Thánh Nữ đồng trinh (Virgo) trên hết**
các(virginum) kẻ đồng trinh.
TẤT CẢ: - **Cầu cho chúng Con .**

[VIRGO (chữ Latin) có 2 nghĩa chính: **VIRGO#1** mang nghĩa **Bà Maria là Virgo#1 Đồng Trinh, tinh sạch phần Xác song chưa trọn ý vì VIRGO#2** mang nghĩa cao hơn để chỉ **Maria là Virgo#2 Con Gái Đức Chúa Trời: tinh sạch phần Hồn: Công Chúa Maria được plena gratia đầy ơn phúc hơn mọi người, ơn cao nhất là ơn immaculata ; Hồn Tinh Trong vô nhiễm tội từ khi được thụ thai và Thân Xác Tron Đời Hằng Tinh Trong.** Khi hiện ra tại Lộ Đức năm 1858, Đức Mẹ đã xác nhận được Chúa ban cho ơn **immaculata** vượt trội ấy. Vậy xin đọc thêm Bài kèm theo và câu dịch sau cho trọn cả hai nghĩa **VIRGO#1 & VIRGO#2.**

***Rất Thánh Nữ Tinh Trong [Virgo2]**
được Chúa thương yêu ban đầy ơn phúc
hơn hết các thiên thần và các thánh.
TẤT CẢ: - **Cầu cho chúng Con .**

*** Đức Mẹ Chúa Kitô .**

*** Đức Mẹ là Mẹ Hội Thánh**

(1980-ĐTC GioanPhaolo II thêm danh hiệu ca ngợi này.
2018 ĐTC Phanxico cho mừng lễ này ngày Thứ Hai \ngay sau lễ Hiện Xuống hàng năm)

- Đức Mẹ thông ơn Thiên Chúa,
- Đức Mẹ cực thanh cực tịnh,
- Đức Mẹ cực tinh cực sạch,
- Đức Mẹ tuyên vện mọi đàng ,
- Đức Mẹ chẳng vương bợn nhơ,
- **Đức Mẹ (immaculata) hồn xác hằng tinh trong**
(ĐGH Clemente XIII thêm -1766)

- Đức Mẹ rất đáng yêu mến,
- Đức Mẹ cực mẫu cực nhiệm ,
- Đức Mẹ chỉ bảo đàng lành,

* Đức Mẹ sinh Chúa tạo thiên lập địa,

* Đức Mẹ sinh Chúa Cứu Thế ,
* Đức Nữ (Virgo) cực khôn cực ngoan,
* Đức Nữ (Virgo) rất đáng kính chuộng,
* Đức Nữ (Virgo) rất đáng ngợi khen,
* Đức Nữ (Virgo) có tài có phép,
* Đức Nữ (Virgo) có lòng khoan nhân,
* Đức Nữ (Virgo) trung tín thật thà,

* Đức Bà là gương nhân đức,

- * Đức Bà là tòa đấng khôn ngoan,
- * Đức Bà làm cho chúng con vui mừng,
- * Đức Bà là Đấng trọng thiêng,
- * Đức Bà là Đấng đáng tôn trọng,
- * Đức Bà là Đấng sốt mến lạ lùng,
- * Đức Bà như hoa hương màu nhiệm vậy,
- * Đức Bà như lâu đài David vậy,
- * Đức Bà như tháp ngà báu vậy,
- * Đức Bà như đèn vàng vậy,
- * Đức Bà như hòm bia Thiên Chúa vậy,
- * Đức Bà là cửa Thiên Đàng,
- * Đức Bà như sao mai sáng vậy,
- * Đức Bà cứu kẻ liệt kẻ khốn,
- * Đức Bà bầu chữa kẻ có tội,
- * Đức Bà yên ủi kẻ âu lo,
- * Đức Bà phù hộ các giáo hữu,

- * Nữ Vương các Thánh Thiên Thần,
- * Nữ Vương các Thánh Tổ Tông,
- * Nữ Vương các Thánh Tiên Tri,
- * Nữ Vương các Thánh Tông Đồ ,
- * Nữ Vương các Thánh Tử vì Đạo,
- * Nữ Vương các Thánh hiền tu,
- * Nữ Vương các Thánh Đồng Trinh,
- * Nữ Vương các Thánh Nam
cùng các Thánh Nữ .
- * **Nữ Vương chẳng hề mắc tội tổ tông**
(ĐGH Pio IX thêm 1854)
- * **Nữ Vương linh hồn và xác lên trời,**
(ĐGH Pio XII thêm 1950),
- * Nữ Vương truyền phép
Rất Thánh Mân-Côi , (ĐGH Leo XIII thêm 1883).

*** Nữ Vương gia đình chúng con!**

ĐTC Gioan Phaolo II đã ban thêm danh hiệu này năm 1995 .Xin Đức Mẹ và thánh cả GiuSe cùng sống trong từng 'nhà' của chúng ta, cùng chia sẻ vui buồn với chúng ta, biến thành THÁNH GIA. Các tu viện cũng là 'nhà' của các anh em, chị em tu sĩ cùng lý tưởng và cùng sống với nhau

*** Nữ Vương ban sự Bình An .**

 - Chúa Giêsu Chuộc Tội Cứu Thế!
 TẤT CẢ: **Chúa tha tội chúng con**
 -Chúa Giêsu Chuộc Tội Cứu Thế
 TẤT CẢ: **Chúa nhậm lời chúng con .**

-Chúa Giêsu Chuộc Tội Cứu Thế!
 TẤT CẢ: **Chúa thương xót chúng con .**

- Lạy Rất Thánh Đức Mẹ Chúa Trời
 xin cầu cho chúng con

TẤT CẢ: **Đáng chịu lấy
 những sự Chúa KITÔ đã hứa**

KẾT THÚC KINH THEO NHIỆM Ý

1. Xin đọc **Kinh Fatima** do chính Đức Mẹ ban tại Fatima ngày July 13, 1917.

**Lạy Chúa Giêsu,
 xin tha tội cho chúng con!
 Xin cứu chúng con khỏi sa hỏa ngục,
 xin đưa các linh hồn lên Thiên đàng,
 nhất là những linh hồn cần đến
 Lòng Chúa Thương Xót hơn !**

2. LỜI NGUYỆN theo Bản Kinh đền Loreto : chưa dịch

3. LỜI NGUYỆN: [Bản Kinh GH VN] Chúng con đội ơn Rất Thánh Đức Mẹ Chúa Trời, chúng con trông cậy Đức Bà là Chúa bầu chúng con . Xin cho chúng con biết lòng Đức Mẹ yêu dấu con mọn này còn ở dưới thế cách xa mặt Mẹ. Đức Chúa Giêsu xưa xuống thế gian, chẳng bỏ kẻ có tội, lại liều mình chịu nạn chịu chết vì hết cả và loài người ta . Đức Mẹ cũng một lòng theo con như vậy

Mẹ ơi, Mẹ khoan thay, nhân thay! Xin Mẹ chớ trở mặt đi mà chẳng nhìn chúng con. Xin Đức Mẹ thương xem yên ủi dạy dỗ chúng con . Chúng con trông cậy Mẹ có phép tắc nhiều hơn các Thiên Thần cùng trên hết các Thánh. Chúng con còn ở dưới thế này như kẻ đi biển cả vậy . Đức Mẹ là như ngôi sao chính ngự ở trời bên Bắc. Xin Đức Mẹ dẫn đường cho chúng con được theo, kéo phải xiêu chìm sa hỏa ngục vô cùng. Chúng con trông Đức Mẹ cho chúng con ngày sau được vào cửa Thiên Đàng - xem thấy mặt Đức Chúa Giêsu cùng mặt Đức Mẹ, được chịu muôn muôn sự phúc gồm hết mọi sự tốt lành chẳng hay hết chẳng hay cùng. AMEN

4. KINH LẠY NỮ VƯƠNG (theo tập tục từ thế kỷ 17)

Ba Kinh KÍNH MỪNG Bài hát kết thúc đề nghị
LẠY MẸ LÀ NGÔI SAO SÁNG.

 Kinh Cầu Đức Mẹ này được nguyện tại Nhà Thờ Loreto từ khoảng thế kỷ 13, năm 1587 được Giáo Hội cho phổ biến rộng. Bản này theo Bản Latinh ĐTC Gioan Phaolo cho cập nhật 1995.

Về 2 ý nghĩa chữ VIRGO MARIA Con Gái Đức Chúa Trời và Đồng Trinh xin đọc Bài kèm : **Ý Nghĩa Chữ : MARIA VIRGO VIRGINUM ĐỒNG TRINH HẾT CÁC KẸ ĐỒNG TRINH**

Xin in ra kinh này để đọc trong gia đình

Ý Nghĩa Hàng Chữ :
MARIA VIRGO
VIRGINUM
ĐỒNG TRINH HƠN HẾT
CÁC KÈ ĐỒNG TRINH

Là: CHÚA CHO ĐỨC MẸ
HỒN HẰNG TINH
TRONG VÀ XÁC HẰNG
TINH TRONG MÃI MÃI

Mừng Đại Lễ Đức Mẹ Tinh Trong :
Hồn Tinh Tuyên Chưởng Vương
Nhiệm Tội Trần và Xác Thân
Luôn Luôn Hằng Trắng Trong
08/Th 12/2019

Mừng (lần đầu) Đại Lễ Đức Mẹ
Nazareth/ Loreto 10/Th12/2019

Mừng Đại Lễ Đức Mẹ Guadalupe
Mexico 12/Th12/2019

LsNguyenCongBinh@gmail.com

Ta quen chúc tụng Đức Mẹ qua
Kinh Hầy Nhớ (Kinh Memorare
khoảng thế kỷ 11), nhất là qua
Kinh Cầu Đức Mẹ Loreto (th kỷ
13) rằng

" **MARIA Virgo virginum**

"

và quen dịch rằng:

" **Đức MARIA là Rất Thánh Nữ đồng trinh (Virgo)**
trên hết (virginum giữa/vượt trội hơn) các kè đồng trinh khác."

Đúng! Rất Đúng! Tước hiệu cao sang này lại được đặt ở vị trí thứ ba trong phần mở đầu Kinh Cầu ngay trước tước hiệu **Đức Mẹ Chúa Kitô** song ta *dịch lỏng lẻo quá*, hiểu sai Lời Thánh Tiên Tri David nên *dịch không thuận tại*, và còn làm anh em không Công Giáo, vì hiểu 'đồng trinh' theo nghĩa đen, buồn cười rằng người Công Giáo ngây thơ tin vào chuyện y khoa không thể đo lường. [PHOTO: (2018) Tượng **Đức Mẹ Guadalupe khóc** tại giáo phận Las Cruces, New Mexico. Xem bài "**Tears**" **On Statue Were Olive Oil** của ĐGM Cantu nay là GM giáo phận San Jose <https://www.krwg.org/post/tears-statue-were-olive-oil>]



Ngôn ngữ loài người hạn hẹp nghèo nàn lắm: một chữ song nhiều ý; nhất là khi chúng ta dịch từ chữ Latinh, hay Greek, hay English, hay Hán... sang tiếng Việt và lẫn lộn giữa nghĩa đen nghĩa bóng hay nghĩa điển tích nên dịch không trọn vẹn Ý Của Chữ.

VIRGO (chữ Latin) và **PARTHENOS** và (chữ Hy Lạp) tương đương có nhiều ý nghĩa.

(1) VIRGO¹ (theo nghĩa #1) có nghĩa là **đồng trinh** 儻貞, **thân xác tinh trong**, (a) để chỉ con gái chưa thất thân. (b) song cũng để chỉ các trẻ *trai & gái* thân xác còn trắng trong được tuyển trong việc tế tự thần thánh, thời xưa.

(2) VIRGO² (theo nghĩa #2) để chỉ **con gái của bậc thần linh sanh ra**.

[CƯỚC CHÚ 1] Tra tự điển hai chữ *Virgo* và *Parthenos* . [CƯỚC CHÚ 2] Hai nghĩa nữa là **VIRGO#3** là *Sao Sáng* và **VIRGO#4** (theo nghĩa điển tích- Cầu Aqua Virgo(19 BCE) Cầu Đá Mang Nước Trong Lành cho dân thành Roma.)

Áp dụng cả 2 nghĩa trên cho hàng chữ **Thánh Nữ Maria đồng trinh** thì ta đọc **Virgo Virginum** thoải mái hơn, rằng

MARIA VIRGO **Thánh Nữ Maria là Virgo¹ đồng trinh tinh trong, và là Virgo² Con Gái Cả của Chúa CHA, được CHA yêu quý hơn, giữa các VIRGINUM² Con Trai Gái khác của Chúa CHA."**



Cách đọc **Virgo** này dựa vào Kinh Thánh. Lịch sử cho thấy trước khi Đạo Chúa được thánh Phaolô và các thánh tông đồ rao giảng cho Dân Ngoại thì họ thờ kính thần thánh theo thần thoại: **nữ thần Virgo Athena** là con gái Thần Zeus. **Nữ thần Virgo Athena** được đặt tên cho thủ đô Athena Hy Lạp. **Nữ thần Virgo Artemis/Diana** được dân Ephêso thờ kính. CVTĐ 19:28 kể lại thánh Phaolô đã bị hành hung tại đây vì lời giảng đụng chạm đến nữ thần này . Latin gọi "**deus**" là nam thần còn nữ thần là "**dea**" không thuộc giống "**người**". Song song với

lịch sử La Hy, người Do Thái được dạy chỉ thờ **Một Chúa Trời** nên không tin vào các thần thánh ngoại đạo song có những Lời Kinh Thánh Cựu Ước sau:

MỘT: Thánh Vịnh 45 : Vua Thánh David trong **Thánh Vịnh 45** (11-16) ca tụng một vị công chúa, là **filia regis Con Gái của Đức Vua Cõi Trời** .

[PHOTO: Hình Đức Mẹ Được Truyền Tin trong Nhà Thờ Truyền Tin tại Nazareth có lẽ cách chỗ thiên thần đứng độ chục mét]

14 Gloriosa nimis **filia regis** intrinsecus, texturis aureis circumamicta.
15 In vestibus variegatis adducetur regi;
virgines (virgo1) post eam, proximae eius, afferuntur tibi.
16 Afferuntur in laetitia et exultatione, adducuntur in domum regis.

xin trưng vài câu và dịch thoát; nếu đọc trọn thì rõ nghĩa lắm

Kìa **Con Gái** (filia) **Đức Vua** (regis) **đẹp lắm**

Với xiêm y dệt gấm thêu vàng,

¹⁵ **Nàng** trong y phục huy hoàng,

Nữ trinh một đám (virgines) **hầu Nàng** phía sau,

¹⁶ Miệng hớn hờ ca câu mừng rỡ

Khi tiến vào **Nhà Cửa Đức Vua** (domum regis)

http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_vt_psalorum_lt.html#PSALMUS%2045

<https://biblehub.com/text/psalms/45-13.htm>

Vua David được nhìn thấy nàng **Virgo / Filia Regis Con Gái Của Vua** (filia Con Gái/ Hebrew BAT; regis Của Vua/ Hebrew ME-LEK) huy hoàng giữa các thần thánh (virginum1) nam + nữ hớn hờ vào **Nhà Cửa** Đức Vua Cõi Trời, Cha của Nàng. Nàng tuy là "người" chẳng là "đẻ" (thần) song được **Vua Trời (Deus)** sùng ái :

CHÚ Ý : ĐTC Thánh Gioan Phaolo II đã truyền ta từ nay đọc theo Nova Vulgata do Ba Đấng Chủ Chăn cùng cập nhật canh cải các thiếu sót trong Bản Sách Thánh Vulgata Cũ: ĐTC Thánh Phaolo VI khởi động , Thánh Gioan Phaolo II hoàn thành và ban hành (1979); sau đó trọng trách hoàn chỉnh Nova Vulgata được giao cho ĐHY Ratzinger tức ĐTC Benedicto XVI.

HAI: Kinh Kính Mừng trong Cựu Ước : Xin nghe hai câu sách Giudittha (13:19-20 ca ngợi Đức Maria là con gái Thiên Chúa Tối Cao, đã được Chúa chúc phúc trên tất cả mọi người nữ sinh ra ở gian trần. Hai câu này trùng với Lời Kinh Kính Mừng trong Tân Ước của LuCa, Mẹ Hội Thánh dùng hai câu Giudittha này làm bài **Đáp Ca Lễ Đức Mẹ Guadalupê** (12 Th 12) .

Nova Vulgata Liber Judith 13:19 – **Benedicta tu es, filia, a Deo excelso prae omnibus mulieribus, quae sunt super terram.**

Et benedictus Dominus Deus noster, qui creavit caelum et terram

1- Hỡi **Con Gái Ta**, con đã được Chúa là Thiên Chúa Tối Cao chúc phúc trên tất cả mọi người nữ sinh ra ở gian trần. Chúc tụng Thiên Chúa là Đấng đã dựng nên đất trời

Đáp Ca: Mẹ là vinh dự của dân tộc chúng con

Nova Vulgata Liber Judith 13:20 **Quoniam non discedet laus tua a corde hominum memorantium virtutis Dei usque in sempiternum.**

2- **Vì hôm nay Thiên Chúa ca tụng danh nàng**, miệng người đời không ngớt lời tụng hô, và hằng ghi nhớ quyền năng Thiên Chúa đến muôn đời.

http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova_vulgata_vt_iudith_lt.html#13

BA: Tiên tri Isaia 7:14: Xin nghe thêm lời tiên tri **Isaia 7:14** nói về **Virgo Maria, Đức Mẹ**. Xin dành người đọc tự dịch **chữ " virgo "** của Isaia:

14 Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum.

Một dấu chỉ chính Đức Chúa sẽ ban cho các ngươi loài người:

Ecce, **virgo** concipiet et pariet filium

Này, virgo sẽ thụ thai và virgo sẽ sinh Con

et vocabit nomen eius Emmanuel;

và virgo sẽ gọi tên Con là Emmanuel.

http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_vt_isaiae_lt.html#7

Câu Isaia này được thánh Matthêu chép lại trong bài viết về Chúa Giáng Sinh qua Virgo Maria Đức Mẹ và giải thích rằng **EMMANUEL nghĩa là THIÊN CHÚA Ở CÙNG CHÚNG TA**



PHOTO: NCB Nhà Thờ Truyền Tin tại Nazareth, Israel nơi Đức Mẹ Được Truyền Tin .

BỔN: TIN MỪNG THÁNH LUCA theo NOVA VULGATA

Nova Vulgata- Bản Lời Chúa Chính Thức do Mẹ Hội Thánh ban (1979 & 1986)

http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt_evang-lucam_lt.html

Tiên tri David & Isaia trong Cựu Ước chưa nói rõ tên Virgo^{1&2} song sau đó Chúa Thánh Thần cho LuCa bổ túc qua miệng thiên thần Gabriel từ trời cao tuyên dương

Virgo^{1&2} tên là Maria . Trộm nghĩ chữ Virgo của LuCa nên thử được dịch Là Cô Gái

Virgo^{1&2} Hồn Xác Tinh Trong theo cả hai nghĩa **Virgo 1** và **Virgo 2** :

26 In mense autem sexto ²⁶

Thật thế, vào tháng thứ sáu,

missus est angelus Gabriel a Deo

thiên thần Gabriel được sai đi bởi Đức Chúa Trời,

in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth,

đến Nazareth là một thành xứ Galilê,

27-ad virginem (✳),

gặp một Cô Gái Virgo^{1&2} Hồn Xác Tinh Trong

desponsatam viro (✳)

(✳xin dịch:) *liền ngay sau đó và cũng để trọn mục đích truyền tin thì Cô Gái Tinh Trong ấy đã được gả chồng cách trọn vẹn*

[Văn phạm đòi tôi và bất cứ ai đọc Latinh thì *phải dịch như trên*: tức Thánh GiuSe KHÔNG làm lễ hỏi trước truyền tin như nhiều học giả dịch mà là Đức Mẹ được thiên thần gả cho GiuSe ngay sau lần truyền tin. Ta bàn vấn đề văn phạm về participle desponsatam nay trong bài sau

cui nomen erat Ioseph cho một người tên là Giuse

de domo David, thuộc nhà (vua tổ) David,

et nomen virginis Maria.

Và MARIA là tên Cô Gái Virgo^{1&2} Hồn Xác Tinh Trong

28 **Et ingressus** ^{TĐT2} **ad eam dixit** ^{ĐT2} :

Thiên thần vừa vào nhà (TĐT2 **ingressus**) thì bèn nói ^{ĐT2}:

" **Ave, gratia plena** ^{TĐT3} , **Dominus tecum** " ^{ĐT3}

"**Kính mừng [Maria]**

Bà được Chúa ban cho Đầy Ơn Phúc Của Chúa !" ^{TĐT3/}

(vì) CHÚA ở cùng Bà ^{ĐT3 MAIN VERB}



Làm sao dịch cho thật rõ ý chữ **virgo** LuCa dùng 2 lần trong một câu trên? Nếu chỉ dịch Maria là *một cô gái* theo **virgo**¹ thì đúng song chưa trọn nghĩa vì cô còn là **virgo**² đã được Cha Trời chọn ra và thương yêu chúc phúc giữa muôn ngàn cô gái khác sống trên cõi trần. Chữ nghĩa loài người hạn hẹp quá vậy xin dùng cả 2 nghĩa mà dịch mong là tạm đủ :

(a) **virgo**¹ **Maria là cô gái đồng trinh** **貞貞 tinh trong xác thân** [Đồng/nhi đồng; trinh/ *tinh trong xác thân* như nhi đồng]

(b) song Kinh Thánh & LuCa còn dùng **virgo**² theo nghĩa **Maria là Con Gái Chúa** . Và khi **Con Gái Chúa được Gratia Plena Đầy Ơn Phúc thì phải được cả ơn la lòng nhất là ơn tinh trong cả xác và cả hồn** (giữa muôn ngàn cô gái khác) **vì Chúa là Nguồn Mạch Ơn Lành**. Song khi nói **Virgo 1 + Virgo 2** sợ vẫn chưa rõ các đặc tính mà còn phải suy luận thêm, vì **virgo**¹ cộng **virgo**² chỉ là hai chữ bổ nghĩa cho **Danh Maria**. May quá, tại Lộ Đức, Đức Mẹ đã hiện ra với cô Bernadette, và khi cô hỏi *Danh Đức Mẹ là gì* thì Đức Mẹ mỉm cười xưng **Danh của mình** rằng:

**"QUE SOY ERA
IMMACULADA COUNCEPCIU "**
' Ta là IMMACULADA Tinh Trong"

hay nói nôm na đầy đủ hơn

Mẹ Tên là **IMMACULADA**, là Người được **CHA TRỜI** thương cho **IMMACULADA**, trọn đời hằng **Tinh Trong**, **xác tinh trong - hồn cũng tinh trong** chẳng hề vướng nhiễm tội lỗi như uest, kể cả tội tổ truyền từ phút giây đầu tiên khi được **CHA TRỜI** cho làm người khi được thụ thai trong bụng mẹ

Maria Virgo^{1 & 2} **Immaculata** là **Danh Maria**, một cô gái (virgo) Trời thương yêu cho **tinh trong hồn và xác trọn vẹn**, là Ơn cao hơn mọi người thế. Tính tự

(adjective) **maculatus**^{nam}, **maculatus**^{nữ}, là bị nhớ nhớp, (loài người bị tội lỗi làm nhớ nhớp) song **im+maculatus**^{nam}, **im+maculata**^{nữ} là được Máu Thánh của Chiên Con tẩy rửa và Mẹ là người đầu tiên được cho **im+maculata**^{nữ} **trinh trong**. Tính tự nay đổi ra Danh tự làm Tên Riêng; vì là **Danh (Tên Riêng)** thì rõ nghĩa và cụ thể; vậy xin thêm vào **Danh/ Tên Riêng)** **Virgo Maria** hai chữ **im+maculata**^{nữ} **trinh trong** mà cũng là chính Lời Đức Mẹ xưng Danh. [Xem CƯỚC CHÚ 3]
 Lời Đức Mẹ nói được ghi khắc trên chính hòn đá Đức Mẹ đã đứng khi hiện ra. Đức Mẹ nói trại **immaculata** ra **immaculada** là tiếng Pháp vùng Lộ Đức của Bernadette. Việt Nam thì tạm nói là **trinh trong** vì chữ này mới có trong tự điển từ năm 1858 do Đức Mẹ nói [Xem CƯỚC CHÚ 3]

Ta quen miệng xưng tụng **Đức Mẹ Virgo Immaculata vô nhiễm nguyên tội không mắc tội tổ tông** thì đúng (theo ĐGH Pio IX tuyên bố năm 1854) song chưa trọn vẹn vì mới nói được nửa câu mà lại dùng chữ Hán nên có lẽ các em lớp Giáo Lý không hiểu đâu.

*Xin nói thêm cho trọn là theo lời Đức Mẹ nói khi hiện ra (1858), **Đức Mẹ được ơn immaculata không mắc tội gì: linh hồn không mắc tội tổ tông và chẳng hề vướng mắc cả mọi tội riêng**. ĐTC Piô XII hiểu và đã tuyên phán như thế. Tuy lời ngài tuyên bố không mang hình thức ban bố một tín điều thất buộc song ngài nói rõ một sự thật mà các em nhỏ lớp Giáo Lý hiểu được.*¹

[Xem MYSTICI CORPORIS CHRISTI ENCYCLICAL OF POPE PIUS XII ON THE MYSTICAL BODY OF CHRIST
http://w2.vatican.va/content/pius-xii/en/encyclicals/documents/hf_p-xii_enc_29061943_mystici-corporis-christi.html

Điều lạ song chẳng tình cờ là Đức Mẹ chọn đúng ngày **25 Th Ba năm 1858** để xưng Danh vào khoảng 12 giờ trưa là giờ các nhà thờ gióng chuông nguyện Kinh Truyền Tin. Đó cũng là ngày hàng năm Mẹ Hội Thánh cho ta mừng lễ thiên thần Gabriel **Truyền Tin** cho Đức Mẹ; và Đức Mẹ đã **Xin Vâng** để **Hồng Ân Cứu Chuộc** được thể hiện và **Chúa Con Đã Khởi Sự Làm Người Khi Được Cứu Mang trong cung lòng cực tinh cực sáng cực trong cực sạch của Đức Mẹ**.



Hang đá tại nhà thờ Cana, Galile - 2012

Chúng ta tạ ơn Chúa CHA vì để cứu chuộc chúng ta tội lỗi,
 (1) Chúa CHA đã thương cho GiêSu Chúa Con là **Con Trai Một Yêu Quý Nhất Của NGÀI** xuống thế làm người,
 (2) lại cũng chọn **Con Gái Virgo² Maria Yêu Quý Nhất, Con Gái Cả Trinh Trong [Virgo²] giữa Các Con Gái loài người [Virginum²] của Chúa CHA** để cứu mang Chúa Con trong lòng và sanh ra Chúa Con – mang đến cho chúng ta LỜI CHÚA và

MÌNH MÁU THÁNH Cứu Chuộc

Công Chúa (Virgo) Maria được CHA ban cho đầy ơn phúc **plena gratia** :

Virgo Maria không chỉ là **virgo¹** tức **immaculata** Trọn Đời Hằng **Trinh Trong** phần xác, mà còn được CHA Trời cho **immaculata** **Trinh Trong** phần hồn: Hồn **Trinh Trong** vô nhiễm tội tổ và các tội riêng từ khi được thụ thai vì là **Con Gái Virgo² CHA Yêu Quý Nhất** [PHOTO: Đức Mẹ và Thánh GiuSe đang đón chờ NGÔI LỜI là LỜI CHÚA]

Chúng ta cùng nguyện

***Rất Thánh Đức Bà Maria** . TẤT CẢ: **Câu cho chúng con** .

***Rất Thánh Đức Mẹ Chúa Trời**, TẤT CẢ: **Câu cho chúng con**

***Rất Thánh Nữ đồng trinh (Virgo Virginum)** trên hết các kẻ đồng trinh

*** Rất Thánh Nữ Tinh Trong (Virgo Immaculata) được đầy ơn phúc hơn hết các thiên thần và các thánh và mọi người thế.**

TẤT CẢ: **Câu cho chúng con**

**Chúc Mừng Quý Vị Mùa Vọng Sốt Sắng
Mừng Ba Đại Lễ Đức Mẹ 8, 10 & 12 Th 12/2019**

LsNguyenCongBinh@gmail.com

CƯỚC CHÚ 3: VIRGO MARIA



IMMACULATA 晶冲 TINH TRONG

Xin trích hai chữ 晶冲 **tinh trong** (là chữ Việt/Nôm thời xưa chớ không là chữ Tàu) từ tự điển **DICTIONARIUM ANAMITICO-LATINUM** của Thánh Philipphê Phan Văn Minh để dịch chữ **IM-MACULATA , im-maculada, im-maculate, im-maculé, im-maculée . TINH TRONG**
http://www.nomfoundation.org/nom-tools/Taberd-Dictionary?p=quoc_ngu&uiLang=en

Thánh tử đạo Philipphê Phan Văn Minh (1815-1853) là linh mục xứ Cái Mơn giáo phận Vĩnh Long, đại văn hào và đặc biệt được phúc tử đạo và đã được tuyên hiển thánh tử đạo VN. Ngài đã soạn ra cuốn tự điển Việt/ Nôm Latinh **DICTIONARIUM ANAMITICO-LATINUM** trước ngày được phúc tử đạo(1853) . Đức Cha Taberd (gp Saigon) cho in vào năm 1884. Người ta gọi lầm là Tự Điển Taberd song chính ra là

Tự Điển Cha Minh. Đây là Cuốn tự điển tiếng Việt thứ hai sau cuốn tự điển số 1 của Cha Đắc Lộ. Trong cuốn tự điển này, nhà đại văn hào **Phan Văn Minh** đã cho in hai cách viết tiếng Việt thời ấy: (a) là *chữ NÔM*, tiếng Việt rỗng tuy viết giống chữ Tàu song theo văn hoá Việt thời ấy; và (b) là *cách viết tiếng Việt kiểu mới* theo con chữ abc quốc ngữ của Cha Đắc Lộ. Khi ấy là giao thời giữa việc dùng chữ Nôm và chữ Quốc Ngữ . Xin nhớ ơn Hai Cha Đắc Lộ và cha Minh khi ta nay viết tiếng Việt. Sách in ngay sau khi ĐTC Piô IX tuyên phán Đức Mẹ Tinh Trong Vô Nhiễm Tội Tổ từ khi được thụ thai (1854) và sau khi Đức Mẹ Lộ Đức hiện ra xác nhận lời tuyên bố ấy; lúc ấy ngài đã được hưởng phúc trên trời. Ngày nay viết hai chữ **Tinh Trong** (theo abc) thì quá dễ dàng song viết như vậy thì không nói được cái *nghĩa của chữ*. Vào thời Cha Minh thì có lắm cách viết [vẽ] theo **NÔM** chữ **Tinh** tùy theo ý nghĩa của chữ :

晶 **Tinh1** là *clear, clair , purus trong veo, tinh tuyền, tinh trong, tinh khiết ..cho nên được sáng láng*

ra. Các cụ Việt Nam mình trước khi theo cha Đắc Lộ dùng con chữ abc làm ký hiệu thì sáng tạo ra chữ **tinh trong** để vừa viết chữ vừa định nghĩa: một mặt trời (日 nhật) đã sáng song 3 mặt trời cộng lại mà ra **TINH** thì *sáng + +sáng + sáng= sáng lắm*. Đây là chữ Việt thời Cha Minh và các thánh tử đạo chớ không là chữ Tàu. Các cụ không dùng chữ *tinh* sẵn có (tinh tú ngôi sao) mà vẽ ra 3 nhật/mặt trời. Cả tỉ mặt trời không xứng để so với Ba Ngôi song ít ra "TINH3 mặt trời " diễn tả được (theo nghĩa so sánh) ý niệm Chúa là Chúa Trời Ba Ngôi Hằng Sống của hôm qua hôm nay và ngày mai. Ba Ngôi luôn **Dominus Tecum** ở với, ở cùng **Bà**

Virgo Maria cho nên Bà được **kecharitōmenē gratia plena** đầy ơn phúc. Bà **Maria, VIRGO, Con Gái CHA**, như tấm gương phản chiếu lại Ánh Sáng Chói Chạn Đầy Ôn Cứu Độ Của Chúa Trời Ba Ngôi Hằng Sống.

Cha cố Anthony Trần Văn Kiệm (1920-2012) đã đọc cho tôi như thế và cha cũng soạn cuốn tự điển "**Giúp Đọc Nôm và Hán Việt**" năm 2004 bổ túc cho sách Cha Minh.

<http://www.nomfoundation.org/nom-tools/Giup-Doc?uiLang=en>

Xin ý Quý Vị song tôi có vinh hạnh học hỏi với cha Kiệm. Theo Cha Kiệm, khi nói về Đức Mẹ, ta phải dùng chữ **Tinh1** nói trên của cha Minh, mà không nên dùng chữ **Tinh2** sau đây cùng nghĩa song do bàn tay con người gạn lọc và không phản chiếu ánh sáng nhật / mặt trời:

精Tinh2 là Lọc lấy phần tốt: *Tinh diêm* (muối lợ); *Tinh dầu*, *Tinh kim* (vàng ròng), hay *Tinh ma*.

Trong đầu Cha Minh, Cha Kiệm và các cụ nhà nho có chữ **TRONG** 1 để chỉ *trong* ngoài, *trong* khi...song cũng có chữ **TRONG** 2 để chỉ *trong suốt*, *trong trắng* vv.. Chữ này viết như sau

冲 Tr + ung làm âm + ghép thêm chữ **thủy** 氵 cho ra **Trong**: **trong suốt**, **trong veo**...

chị Bà Maria như giòng nước chảy mãi theo thời gian song luôn trong veo chẳng điều gì làm Bà Maria bị vẩn đục,



Cha Kiệm ví Đức Mẹ như hoa sen : **gần bùn mà chẳng hôi tanh mùi bùn**

Xin xem [Lay CHA TRỜI của đoàn con dưới thế \(2\) Luật sư Ng Công Bình](#)

http://www.congiaovietnam.net/upload/article/f_1544448684.pdf

CƯỚC CHÚ 2:

Nghĩa VIRGO#3 hay AQUA VIRGO- Roma. VIRGO#3 hiểu theo nghĩa điển tích hay so sánh ... [historical or symbolic meaning] thì diễn tả được ý nghĩa khó nói song đầy đủ hơn. Ta ca ngợi **Maria là Virgo**. Chữ **VIRGO#3** cũng có thể được hiểu theo nghĩa điển tích mà không theo nghĩa đen.

Tại Roma người xưa đã xây dựng nhiều hệ thống máng dẫn nước như sông nhân tạo; một trong số đó được đặt tên là **KÊNH AQUA VIRGO Máng Cô Gái Con Trời (Virgo) đem Nước (aqua) Từ Trời Xuống Nuôi Con Dân Roma**. Kênh Aqua Virgo này dài cả mấy chục cây số đã được xây xong khoảng năm 19 trước Chúa Giáng Sinh (nay đã hơn 2000 năm) để dẫn nước trong sạch từ mạch trên núi nuôi dân Roma, đôi đoạn cái kênh này cao hơn mặt đất cả mấy chục

thước để tránh bị nhiễm nước dơ của giong sông vẫn đục. Xin xem hình sau nhất là viếng Roma để nhìn tận mắt các đường Kênh dẫn nước này.

Nhiều giáo hoàng đã tu sửa kênh Aqua Virgo song mãi cho đến thời ĐTC Clemente XIII thì mới thật sự xong. Danh Aqua Virgo được đặt trước khi người Româ lãnh nhận Tin Mừng, song người Roma sau đó nhìn cái kênh dẫn nước Aqua Virgo sừng sững thì liên tưởng đến cái **Câu Maria Virgo CHA Trời ban làm máng thông Ơn Cứu Chuộc** khi **Đức Maria Virgo Immaculata sinh ra Chúa GiêSu KiTô Immaculatus cho chúng ta**. Ngôn ngữ loài người không đủ sức diễn tả nên tuy Maria không là *cái kênh* theo nghĩa đen song gọi là *cái cầu, cái máng thông Ơn Cứu Chuộc theo nghĩa điển tích* thì ai ai cũng hiểu được... Tuy tin như vậy song Kênh AQUA VIRGO không hề được chính thức tuyên bố là hình bóng Đức Maria vì tính cách vật chất và nguồn gốc ngoại giáo của Kênh



Photo: *The Aqua Virgo (19 BCE)* by Alexis Fleming - KÊNH AQUA VIRGO Thần Nữ Hiến Nước Từ Trời -Roma - <http://classics80bwinter2012.blogspot.com/2012/01/aqua-virgo-by-alexis-fleming.html>

Xem: Lời Đức Mẹ Xưng Danh « IMMACULADA » xin đề nghị ca vang là ĐỨC NỮ HỒN XÁC MÃI MÃI HẰNG TINH TRONG

http://www.congiaovietnam.net/upload/article/f_1515075029.pdf

B. Nghĩa VIRGO#4 : CHÒM SAO VIRGO

Trong Kinh Cầu Loreto và trong bài Ave Maris Stella, Giáo Hội ca ngợi **Đức Bà như Sao Mai Sáng**, song không hề lấy CHÒM SAO VIRGO làm biểu tượng Đức Maria vì CHÒM SAO có gốc ngoại giáo; Việt Nam ta có bài *Lạy Mẹ Là Ngôi Sao Sáng* rất hay .

CƯỚC CHÚ 1 TRA TỰ ĐIỀN: Nghĩa VIRGO (Latinh)

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0059%3Aentry%3Dvirgo>

Virgo, ἴνις, f. root varg-; Sanscr. ūrg, strength, ūrga-jami, nourish; Gr. ὀργᾶω, to swell, ὀργή, impulse,

I. a maid, maiden, virgin (cf. puella).

I. Lit.

A. In gen.: "cum Sabinas honesto ortas loco virgines rapi iussit," **Cic. Rep. 2, 7, 12**: "(oratio philosophorum) casta, verecunda, virgo incorrupta," **id. Or. 19, 64**: "bellica," i. e. *Pallas*, **Ov. M. 4, 754**; *Sil. 7, 459*: "Saturnia," i. e. *Vesta*, **Ov. F. 6, 383**: "Vestalis," **Cic. Rep. 2, 14, 26**; *3, 10, 17*.—

In apposition: "**virgo filia**," **Cic. Rep. 2, 37, 63**: *dea, the virgin goddess*, i. e. *Diana*, **Ov. M. 12, 28**; **Mart. 10, 92, 8**.—**Transf.**, of female animals that have not coupled, **Plin. 28, 9, 41, § 147**: "lea," **Stat. Th. 12, 357**: "porca," **Mart. 13, 56, 1**.—Adject.: "carnes," **Plin. 28, 4, 10, § 43**; cf. "equa," *Pall. 1, 35 fin.*: "buculae," *Arn. 7, 224*.—

APPOSITION WORD: grammar: an arrangement of words in which a noun or noun phrase is followed by another noun or noun phrase that refers to the same thing

B. In partic., of particular virgins.—Of a *Vestal*: "qui esset decimus annus post Virginum absolutionem," **Cic. Cat. 3, 4, 9**; **Hor. C. 3, 30, 9**: "virgines sanctae," *the Vestals*, *id. ib. 1, 2, 27*.—Of *Diana*, **Hor. C. 1, 12, 22**; *3, 22, 1*.—Of the *Danaides*, **Hor. C. 3, 11, 26**.—Of *Astroæa*, **Verg. E. 4, 6**.—

II. Transf.

A. In gen., of young females, a **young woman, girl**, **Ov. H. 6, 133**; *Sil. 3, 435*; *Just. 1, 3, 2*; **Curt. 5, 1, 38**; **Verg. E. 6, 47**; *6, 52*; **Hor. C. 2, 8, 23**; *3, 14, 9*.—

B. In the eccl. fathers, of males, *Tert. Virg. Vel. 8*; *Hier. adv. Jovin. 1, 4*, *id. Ep. 22, 21*; *Paul. Nol. Carm. 22, 2*.—

C. The constellation Virgo in the zodiac, *Cic. poet. N. D. 2, 42, 110*; *Hyg. Astr. 2, 25*; *3, 24*.—

D. Aqua Virgo, or simply *Virgo*, a stream of cold water brought to Rome in an aqueduct constructed by *M. Agrippa* (so called because a young girl discovered its source), now *Fontana Trevi*, *Front. Aquaed. 10*; **Plin. 31, 3, 25, § 42**; **Sen. Ep. 83, 5**; *Cassiod. Var. 7, 6*; **Ov. A. A. 3, 385**; **id. Tr. 3, 12, 22**; **Mart. 6, 42, 18**; **11, 47, 6**; **14, 163, 2 al.**; cf. *Becker, Antiq. 1, p. 703 sq.*—

E. Of things; as an adjectival appellative for **unwedded, pure, unused** (mostly post-class.): "senecta," i. e. *unmarried*, *Tert. adv. Valent. 5*: "saliva," *fasting*, *id. Jejun. 6*: "terra," *untilled*, **Plin. 33, 3, 15, § 52**: *charta*, i. e. *that has not been read or published*, **Mart. 1, 67, 7**: "EMIT ET COMPARAVIT LOCVM VIRGINEM," *vacant*, *Inscr. Orell. 4566*.

A Latin Dictionary. Founded on Andrews' edition of Freund's Latin dictionary. revised, enlarged, and in great part rewritten by. Charlton T. Lewis, Ph.D. and. Charles Short, LL.D. Oxford.

Clarendon Press. 1879.

The National Endowment for the Humanities provided support for entering this text.

TRA TỰ ĐIỂN Nghĩa PARTHENOS [Hy Lạp]

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0057%3Aentry%3Dparqe%2Fnos>

A. maiden, girl, **Il.22.127**, etc. ; αἱ ὄθλιαί η. ἐμαί *my unhappy girls*, **S.OT1462**, cf. **Ar.Eq.1302** ; also "γυνή παρθένος" **Hes. Th.514**; η. κόρα, of the Sphinx, dub. in **E.Ph.1730** (lyr.); θυγάτηρ η. **X.Cyr.4.6.9** ; of Persephone, **E. Hel.1342** (lyr.), cf. **S.Fr.804**; *virgin*, opp. γυνή, **Id.Tr.148**, **Theoc.27.65**.

2. of unmarried women who are not virgins, [Il.2.514](#), [Pi.P.3.34](#), [S.Tr.1219](#), [Ar.Nu.530](#).
3. Παρθένος, ἡ, the Virgin Goddess, as a title of Athena at Athens, [Paus.5.11.10](#), [10.34.8](#) (hence of an Att. coin bearing her head, *E.Fr.675*); of Artemis, [E.Hipp.17](#) ; of the Tauric Iphigenia, [Hdt.4.103](#) ; of an unnamed goddess, *SIG46.3* (Halic., v B.C.), *IG12.108.48,54* (Neapolis in Thrace); [αἱ ἱεραὶ π.](#), of the Vestal Virgins, [D.H.1.69](#), *Plu.2.89e*, etc. ; [αἱ Ἑστιάδες π.](#) [Id.Cic.19](#); simply, [αἱ π.](#) [D.H.2.66](#).
4. the constellation Virgo, Eudox. ap. Hipparch. 1.2.5, [Arat.97](#), etc.
5. = κόρη [111](#), pupil, X.ap.Longin.4.4, [Aret. SD1.7](#).
II. as Adj., maiden, chaste, "παρθένον ψυχὴν ἔχων" [E.Hipp. 1006](#), cf. *Porph. Marc.33* ; [μίτρον π.](#) *Epiqr.Gr.319* : metaph., "π. πηγὴ" [A.Pers.613](#).
III. as masc., παρθένος, ὁ, unmarried man, *Apoc.14.4*.
IV. π. γῆ Samian earth (cf. "παρθένιος" *111*), *PMag.Berol.2.57*.
 Henry George Liddell. Robert Scott. A Greek-English Lexicon. revised and augmented throughout by. Sir Henry Stuart Jones. with the assistance of. Roderick McKenzie. Oxford. Clarendon Press. 1940.
 The National Endowment for the Humanities provided support for entering this text.
